

*Le Conseil d'administration du 13 juin 1998*

Le Conseil d'administration a examiné un certain nombre de points :

- le renouvellement du C.A. auquel il sera procédé lors de la prochaine Assemblée générale
- la création du serveur SIHFLES sur l'Internet. La question s'est posée d'y faire figurer ou non l'annuaire de la société avec les seules adresses professionnelles. Le serveur fonctionnera à terme comme une banque de données pour toutes les questions liées à l'histoire des langues et de leur enseignement
- le programme des prochaines rencontres a été examiné (voir plus loin dans *La Lettre*), ainsi que celui de la publication de *Documents*. On souhaite toujours pouvoir publier de temps en temps un numéro banalisé. Nécessité aussi de créer un comité de rédaction, question qui sera soumise à la prochaine AG, pour faire d'une revue associative une revue scientifique
- dans les questions diverses : l'annuaire pour lequel toutes les réponses ne sont pas encore parvenues (voir *La Lettre* n° 35 pour la forme du questionnaire), le problème posé par le prochain déménagement de l'ENS de Fontenay/Saint-Cloud à Lyon. Il faudra envisager un nouveau siège pour la SIHFLES et préserver dans la bibliothèque de l'ENS le fonds propre à la SIHFLES.

*la Sibfles sur Internet*

Quelques difficultés techniques dans la mise en place du serveur font que le site SIHFLES sur l'Internet n'est pas encore pleinement opérationnel. Nous pensons pouvoir très rapidement régler les problèmes rencontrés. Rappelons en attendant son adresse actuelle :

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/AlainSchneider/>

*Le Colloque de Sintra (Portugal)*

C'est à Sintra, petite ville proche de Lisbonne et joyau classé au Patrimoine mondial, à proximité du Cabo da Roca, la pointe la plus occidentale du continent européen, que s'est déroulé, dans de merveilleuses conditions d'accueil, le dernier colloque de la SIHFLES. Environ 35 personnes ont suivi du début à la fin les quelque 25 communications sur le thème de *L'enseignement de la langue et de la littérature françaises dans la seconde moitié du XIXe siècle*. Comme l'a souligné Marie-Hélène Clavères dans sa conférence d'ouverture, les deux termes du titre, langue et littérature, recouvrent la quasi totalité des problématiques qui se posent en matière d'enseignement des langues. L'affaire était lancée.

Les choix en matière d'enseignement de la langue ont été posés et repusés : fondements théoriques et choix concrets, montée et déclin de la méthode directe, approche de la grammaire, place accordée au vocabulaire, à la traduction, à certains contenus culturels. Quant à l'enseignement de la littérature, objet de plusieurs communications, certaines questions récurrentes ont traversé exposés et débats. Et d'abord celle de la forme et de l'évolution des anthologies : classement par genres, classement chronologique des textes, classement par auteurs. On a vu la naissance progressive de la notion d'auteur, la montée en puissance de l'histoire littéraire, l'invasion des biographies et de l'appareil critique, la place de plus en plus importante accordée, à côté des textes, aux notes d'accompagnement. Mais on a aussi vu que chacun des aspects ici évoqués restait sujet à variations multiples, selon les éditions, les auteurs des anthologies, les pays. Et puis, la question a été posée du rôle de la littérature dans l'enseignement des langues. Pour certains pays représentés, pour ceux de l'Europe du Sud plus que pour ceux de l'Europe du nord, semble-t-il, les textes littéraires constituent une source de leçons possibles de morale et de civisme. Mais les textes littéraires sont aussi la base de bons modèles de langue et conservent longtemps leur fonction de point de départ pour des activités d'imitation. On a pu, grâce à l'analyse des manuels et à des témoignages d'enseignants, commencer à se faire une idée assez précise de la manière dont était enseignée la littérature, dans la période concernée, à différents moments, et en différents lieux.

La période, seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, est riche en événements institutionnels concernant les langues. Plusieurs ont été abordés : ici, la création de chaires universitaires, ailleurs, la création d'un Musée pédagogique national, et aussi, la mise en place de législations, la question du statut des langues en présence, les débats sur le rôle de l'enseignement des langues étrangères, la formation des enseignants, l'enseignement aux filles. Quant à ce qui se passait vraiment dans les classes et au statut véritable des enseignants, au-delà des principes ça et là invoqués, une plongée dans les archives a permis d'apercevoir dans toute sa nudité la réalité des faits. Une piste à suivre, nécessairement.

(Compte rendu établi par Gisèle Kahn, avec un grand merci aux organisateurs, Maria-José Salema, Luis Filipe Teixeira et les autres).

## *Rencontres, colloques, vie de la société*

- La Société française d'étude du XVIII<sup>ème</sup> siècle organise les 15 et 16 octobre 1999, à l'Université de Grenoble 3, le VIII<sup>ème</sup> colloque franco-italien. Le thème en est *L'institution du prince au XVIII<sup>ème</sup> siècle*. Les demandes de renseignement et les propositions de communication sont à adresser à Gérard Luciani (8 rue Beyle-Stendhal, 38000 Grenoble) ou à Catherine Volpilhac-Auger (27 rue de la Piale, L'Etang, 63530 Chantat ; courriel : volpilhac@u-grenoble3.fr ; fax : 04 73 60 43 52).
- La Journée d'Etude *Diffusion et enseignement du français dans l'empire colonial français - 1815-1962* se tiendra à l'ENS de Saint-Cloud le 11 décembre 1998. Huit communications sont prévues, qui porteront sur le Maghreb, l'Afrique noire, l'Indochine et la Nouvelle-Calédonie.
- Le colloque qui devait se tenir à Kaunas (Lituanie) en mai 1999 est annulé.
- La SIHFLES organise une rencontre à Utrecht (Pays-Bas) du 9 au 11 décembre 1999 sur le thème *Changements politiques et statuts des langues en Europe (1780-1945)*. Les propositions de contribution peuvent être adressées à :

M.C. Kok Escalle ou F. Melka  
Opleiding Frans  
Kromme Nieuwe Gracht 29  
NL 3512 HD Utrecht

Marie.C.Kokescalle@let.uu.nl.  
Francine.Melka@let.uu.nl.

- L'Université de Palerme et la SIHFLES organiseront du 28 au 30 septembre 2000 une rencontre probablement sur le thème *Multilinguisme et/ou enseignement du français dans le bassin méditerranéen jusqu'à la fin du XIXe siècle*. Le titre exact sera proposé ultérieurement (Responsable : Jacqueline Lillo : JLillo@sciepol.unipa.it). Nous donnerons plus d'informations dans la prochaine Lettre sur les contenus et l'organisation de cette rencontre.

- L'Assemblée générale de la SIHFLES se tiendra le samedi 12 décembre 1998, de 9h30 à 12h30, dans la salle de réunion de la Résidence de l'ENS de Fontenay/Saint-Cloud, 2 avenue Pozzo-di-Borgo, à SAINT-CLOUD. L'ordre du jour prévoit :
  - l'examen des comptes de la société
  - le bilan des activités pour l'année 1998 et les actions envisagées pour 1999
  - le renouvellement partiel du Conseil d'administration pour lequel nous lançons un appel à candidatures (réponses à adresser au Président ou aux Vice-Présidents)
  - questions diverses.

On ne prévoit pas, pour cette fois-ci, de communication dans l'après-midi, la journée de la veille ayant été consacrée à des travaux sur la diffusion et l'enseignement du français dans les colonies.

Les membres de la société voudront bien nous adresser (voir papier ci-joint) la confirmation de leur présence à l'Assemblée générale et à la journée d'études. Au cas où ils ne pourraient participer à l'AG, ils voudront bien remplir le pouvoir de vote. Il est possible, pour ceux que cela intéresse, de prendre une chambre à la Résidence de l'ENS. Remplir le bulletin le plus rapidement possible.

- La SIHFLES est représentée au Comité d'organisation chargé de préparer le Xe Congrès mondial de la F.I.P.F. qui se tiendra à Paris en juillet 2000. Il s'est donné pour titre *Modernité, diversité, solidarité*. Trois thèmes qui serviront d'axe de référence aux réflexions, travaux et échanges et constitueront la matière de ce congrès. Rappelons que la SIHFLES y interviendra sur le thème *Technologie et enseignement des langues*.

## « Documents »

Le numéro 20 (daté de décembre 1997) de la revue vient de paraître. Il rend compte du colloque consacré à l'apport des centres de français langue étrangère à la didactique des langues, qui s'est tenu à Grenoble du 26 au 28 septembre 1996. La revue a retenu les communications consacrées plus particulièrement aux aspects historiques.

Le prochain numéro (n° 21) sera celui du Xe anniversaire de la société, préparé par les trois anciens présidents. Suivront : le n° 22, consacré à la rencontre de Bologne, sur le dialogue ; le n° 23 avec les actes du colloque d'Avila ; puis le colloque de Sintra avec le n° 24, enfin la journée d'étude sur la diffusion et l'enseignement du français dans les colonies sera publiée dans le n° 25.

## *Les publications*

. Maria COLOMBO TIMELLI : *Traductions françaises de l' « Ars minor » de Donat au Moyen-Age (XIIIe-XVe siècles)*, Firenze, 1996, La Nuova Italia Editrice, 244 p.

. Trinh VAN THAO : *L'école française en Indochine*, Paris, 1995, éd. Khartala, 324 p.

. « Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques » (tome 1), sous la direction de B. COLOMBAT, *Histoire, épistémologie, langage*, Hors-série n° 2, 1998, 536 p.

. « Paris-Florence (1900-1920), aspects du dialogue culturel », *Revue des Etudes italiennes*, n° 3-4, 1997.

. André CHERVEL : *La culture scolaire, une approche historique*, Paris, 1998, Belin, coll. Histoire de l'Education, 240 p.

. « Segments graphiques du français, pratiques et normalisations dans l'histoire », *Langue française*, 119, 1998.

. « L'apport des centres de français langue étrangère à la didactique des langues », Actes du Colloque organisé à l'Université Stendhal-Grenoble 3, 26-28 septembre 1996 (Jean-Pierre CUQ et Gisèle KAHN, éd.), *Documents*, 20, 178 p.

. Dans les thèses soutenues, signalons :

Sophie ROCH-VEIRAS, Université de la Sorbonne-Nouvelle Paris III *Histoire de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire en didactique des langues* sous la direction du Professeur Robert GALISSON.

Josefa Maria CASTELLVI CALVO, Université de Valencia *Etude des méthodes de langue française pendant la première moitié du XIXe siècle comme des éléments de transmission d'une conception éducative déterminée : implicites didactiques, méthodologiques et socio-culturels*, sous la direction de Dra. Dolores JIMENEZ PLAZA.

**Nous demandons à tous les lecteurs de la *Lettre* de bien vouloir nous signaler toutes les publications dont ils peuvent avoir connaissance (articles, thèses, ouvrages) concernant l'histoire du français, de façon à ce que nous puissions en faire une présentation, dans la *Lettre* et dans *Documents*.**

*N'oubliez pas de régler vos cotisations pour 1998. C'est avec leur montant que la SIHFLES peut encourager les activités de recherche et poursuivre ses publications.*